



## Περιφερειακό Ταμείο Ανάπτυξης Κρήτης

**ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟ ΤΑΜΕΙΟ  
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΡΗΤΗΣ**

**Ηράκλειο, 7/10/2013  
Αρ. Πρωτ. 3971**

Ταχ. Δ/ση : Εφόδου 3 & Μάχης Κρήτης  
Ταχ. Κώδικας : 71303 Ηράκλειο  
Πληροφορίες : Εμμανουέλλα Γερογιαννάκη  
Τηλ. : +30 2810 302492  
Φαξ : +30 2810 220138  
e-mail: [emma@pta.gr](mailto:emma@pta.gr)

**ΘΕΜΑ: Διευκρινήσεις στο Τεύχος Διακήρυξης Διεθνούς Ανοικτού Διαγωνισμού για την ανάδειξη Αναδόχου για το έργο: «ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟΥ ΚΑΙ ΕΦΑΡΜΟΓΩΝ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΗΣ ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΠΡΟΒΟΛΗΣ ΤΗΣ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΣ ΚΡΗΤΗΣ».**

- Σχετ: 1. Το αρ. πρωτ. 3918/2-10-2013 έγγραφο για παροχή διευκρινίσεων  
2. Το αρ. πρωτ. 3919/2-10-2013 έγγραφο για παροχή διευκρινίσεων  
3. Το αρ. πρωτ. 3920/2-10-2013 έγγραφο για παροχή διευκρινίσεων  
4. Το αρ. πρωτ. 3949/4-10-2013 έγγραφο για παροχή διευκρινίσεων  
5. Το αρ. πρωτ. 3951/4-10-2013 έγγραφο για παροχή διευκρινίσεων  
6. Το αρ. πρωτ. 3953/4-10-2013 έγγραφο για παροχή διευκρινίσεων  
7. Το αρ. πρωτ. 3970/7-10-2013 έγγραφο για παροχή διευκρινίσεων

Σε σχέση με τη Διακήρυξη του Διεθνούς Ανοικτού Διαγωνισμού για την ανάδειξη Αναδόχου για το έργο: «ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟΥ ΚΑΙ ΕΦΑΡΜΟΓΩΝ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΗΣ ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΠΡΟΒΟΛΗΣ ΤΗΣ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΣ ΚΡΗΤΗΣ», ετέθησαν τα ακόλουθα ερωτήματα που επέφεραν τις σχετικές διευκρινήσεις:

1. Οι υπεύθυνες δηλώσεις που ζητούνται πρέπει να φέρουν θεώρηση γνησίου υπογραφής ή αρκεί η υπογραφή τους από τον νόμιμο εκπρόσωπο με βάση όσα προβλέπονται στον όρο Β.2.5.1.4;

Στα πλαίσια των Ρυθμίσεων για την επιτάχυνση των διαδικασιών ΕΣΠΑ και σύμφωνα με το ΦΕΚ 237 Α / 5-12-2012 αρθρ. 3, παρ. 5, στην παρ. 1 του άρθρου 25 του ν. 3614/2007, όπως ισχύει, έχει προστεθεί το παρακάτω εδάφιο: «Η ως άνω Υπεύθυνη Δήλωση φέρει ημερομηνία εντός των τελευταίων τριάντα ημερολογιακών ημερών προ της καταληκτικής ημέρας υποβολής των προσφορών και δεν απαιτείται βεβαίωση του γνησίου της υπογραφής από αρμόδια διοικητική αρχή ή τα ΚΕΠ, ακόμα και εάν άλλως ορίζεται στην εκάστοτε προκήρυξη.»

2. Ποιά έγγραφα πρέπει να αριθμηθούν και ποια όχι στον φάκελο «Δικαιολογητικά», π.χ. τι γίνεται όσον αφορά στο Καταστατικό της Εταιρείας;

Παρά το ότι με ευκρίνεια διασαφηνίζεται πως η μονογραφή και αρίθμηση των



## Περιφερειακό Ταμείο Ανάπτυξης Κρήτης

δικαιολογητικών αφορά μόνο σε όσα από αυτά εκδίδονται- προέρχονται από τον ίδιο το διαγωνιζόμενο π.χ. έγκριση συμμετοχής στο διαγωνισμό με απόφαση αρμοδίου οργάνου, νομιμοποιητικά έγγραφα κ.λπ., όχι όμως και αυτά που αποτελούν αυτοτελή έγγραφα και στοιχεία όπως η εγγυητική επιστολή, ΦΕΚ, υπεύθυνη δήλωση κ.λπ. για την αποφυγή δυσκολίας, θα γίνει αποδεκτή η αρίθμηση και μονογραφή όλων των δικαιολογητικών.

Η αρίθμηση των προσφορών ανά σελίδα αφορά και τα δύο αντίτυπα. Το αντίτυπο που φέρει την ένδειξη ΠΡΩΤΟΤΥΠΟ μονογράφεται σε κάθε του σελίδα.

3. Σχετικά με τις ποσότητες που αναφέρονται στον πίνακα της σελίδας 21 "ΑΝΑΛΥΣΗ ΠΡΟΥΠΟΛΟΓΙΣΜΟΥ ΔΡΑΣΗ 6" στις κατηγορίες E1 & E2. Το σύνολο των τεμαχίων δεν ανταποκρίνεται στην αναλυτική περιγραφή που υπάρχει στον πίνακα, αλλά στα όσα αναφέρονται στη σελίδα 17. Μπορείτε να μας διευκρινίσετε σε ποιες ποσότητες πρέπει να βασιστούμε;

Όσο αφορά στον πίνακα 6, οι στήλες «σύνολο τεμαχίων», «τιμή μονάδας» και «σύνολο» είναι σωστές στον πίνακα της προκήρυξης και αντιστοιχούν στις ποσότητες όπως περιγράφονται στη σελίδα 17. Σε κάθε περίπτωση ισχύουν οι ποσότητες όπως περιγράφονται στη σελίδα 17.

### ΑΝΑΛΥΣΗ ΠΡΟΥΠΟΛΟΓΙΣΜΟΥ ΔΡΑΣΗΣ 6

ΥΠΟΚΑΤΗΓΟΡΙΕΣ ΔΡΑΣΗΣ 6	ΑΝΑΛΥΤΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΠΑΡΑΔΟΤΕΩΝ	ΣΥΝΟΛΟ ΤΕΜΑΧΙΩΝ	ΤΙΜΗ ΜΟΝΑΔΑΣ	ΣΥΝΟΛΟ
α. Έντυπα γραμματειακής Υποστήριξης	Φάκελοι αλληλογραφίας αυτοκόλλητοι , διάστασης 11X23 cm , 1000 τεμ. EN και 500 τεμ. EL	1.500	0,21	315,00
	With compliments, διάσταση 9X14 cm, 1000 τεμ. EN και 500 τεμ. EL	1.500	0,16	240,00
	Επαγγελματικές κάρτες διάσταση 5X9 cm	8.500	0,05	425,00
β. Υλικό Marketing	folder, διάστασης 23X33 cm , 2500 τεμ. EN και 500 τεμ. EL	3.000	0,43	1.290,00
	κάρτ ποστάλ, διάστασης 11X16 cm , 6000 τεμ. EN	6.000	0,06	360,00
γ. Εφαρμογή για εκθέσεις	ψηφιακή εκτύπωση banners, διάστασης 80X210 cm	72	15,00	1.080,00
	Μηχανισμοί στήριξης (roll up), διάστασης 80X210 cm	12	140	1.680,00
δ. Παραγωγή διαφημιστικών δώρων	Name tags για βαλίτσες	10.000	0,2	2.000,00
	T-shirts ( σε μεγέθη S, M, L, XL)	1.000	1,3	1.300,00
	USB χωρητικότητας 4 GBs,	3.000	3,5	10.500,00
ε1. Έντυπα	Έντυπα εμπειριών ανά θεματικό άξονα, διάστασης 10X21 cm, 7.500 τεμ. EN x 12 θεματικούς άξονες	90.000	0,1	9.000,00
	Έντυπα εμπειριών ανά θεματικό άξονα, διάστασης 10X21 cm, 1.500 τεμ. Γερμανικά, 1.500 τεμ. Ρώσικα, 1.500 τεμ. Γαλλικά, 1.500 τεμ. Ελληνικά x 12 θεματικούς άξονες	72.000	0,4	28.800,00
ε2. Γενικό έντυπο	αγγλικά, διάστασης 10X21 cm 15.000 τεμ.	15.000	0,6	9.000,00





## Περιφερειακό Ταμείο Ανάπτυξης Κρήτης

ΥΠΟΚΑΤΗΓΟΡΙΕΣ ΔΡΑΣΗΣ 6	ΑΝΑΛΥΤΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΠΑΡΑΔΟΤΕΩΝ	ΣΥΝΟΛΟ ΤΕΜΑΧΙΩΝ	ΤΙΜΗ ΜΟΝΑΔΑΣ	ΣΥΝΟΛΟ
	ρωσικά διάστασης 10X21 cm 9.000 τεμ. και γερμανικά διάστασης 10X21 cm 9.000 τεμ	18.000	0,7	12.600,00
	γαλλικά, διάστασης 10X21 cm 6.000 τεμ, ολλανδικά διάστασης 10X21 cm 6.000 τεμ	12.000	0,9	10.800,00
	ελληνικά, διάστασης 10X21 cm 4.500 τεμ	4.500	1,05	4.725,00
	διάσταση 10X21 cm 3.000 τεμ, για 7 γλώσσες (νορβηγικά, σουηδικά, ιταλικά, δανέζικα, φιλανδικά, πολωνικά, εβραϊκά)	21.000	1,1	23.100,00
ε3. Χάρτες με εξώφυλλα "Z"	Χάρτης με εξώφυλλα "Z", διάστασης 30,5X86 cm 10.000 τεμ ρώσικα	10.000	0,08	800,00
	Χάρτης με εξώφυλλα "Z", διάστασης 30,5X86 cm 50.000 τεμ αγγλικά	50.000	0,06	3.000,00
ε4. Αφίσες	Αφίσες, διάστασης 50X70 cm 15.000 τεμ	15.000	0,12	1.800,00
<b>ΣΥΝΟΛΟ</b>				<b>122.815,00</b>
<b>ΦΠΑ 23%</b>				<b>28.247,45</b>
<b>ΤΕΛΙΚΟ ΣΥΝΟΛΟ ΔΡΑΣΗΣ 6</b>				<b>151.062,45</b>

4. Στη σελίδα 17 Παράγραφος Ε) Έντυπα και συγκεκριμένα στο Ε.1, η περιγραφή αναφέρει ότι το σύνολο του εντύπου θα πρέπει να αριθμεί 48 σελίδες. Άρα το έντυπο θα είναι 44+4 με το βιβλιογραφικό εξώφυλλο και οπισθόφυλλο ή 48 + 4 με το βιβλιογραφικό του εξωφύλλου κ οπισθόφυλλου?

Οι σελίδες του εντύπου Ε1 είναι 48 και αφορούν το εσωτερικό περιεχόμενο + 4 το εξώφυλλο, συνολικά 52 σελίδες.

5. Σε τι ακριβώς αναφέρεται η στήλη Α/Μ στο υπόδειγμα βιογραφικού σημειώματος? Θα μπορούσαμε σε κάποιες περιπτώσεις να συμπεριλάβουμε και έξτρα πληροφορίες στα βιογραφικά?

Η στήλη «Α/Μ» αναφέρεται στους «Ανθρωπομήνες» (οι πραγματικοί μήνες απασχόλησης σε ένα έργο). Η δομή του βιογραφικού θα πρέπει να ακολουθήσει το υπόδειγμα της διακήρυξης προς διευκόλυνση του έργου της Επιτροπής Αξιολόγησης. Εντούτοις, μετά το τέλος των προβλεπόμενων πινάκων, μπορείτε να συμπεριλάβετε κάθε πληροφορία που σχετίζεται με το αντικείμενο του έργου και κρίνετε ότι θα είναι προς όφελός σας κατά τη σύνταξη του βιογραφικού, με βάση την παράγραφο Β.2.5.3, παρ. 6 & 7.

6. Ποια είναι τα δικαιολογητικά κατακύρωσης που αφορούν κοινοπραξίες ή ενώσεις εταιριών, τα οποία περιγράφονται στο άρθρο β.7.2.5. (σελ 46 της Διακήρυξης) ως αναφερόμενα στο «σημείο β.7.4. του παρόντος άρθρου (διότι από την αρίθμηση της Διακήρυξης δεν προκύπτει η ύπαρξη σημείου Β.7.4. σε αυτή).

Τα δικαιολογητικά κατακύρωσης υποβάλλονται σύμφωνα με το άρθρο 43 του Π.Δ. 60/2007 (ΦΕΚ 64Α). Ειδικότερα για τις Κοινοπραξίες ή Ενώσεις Εταιρειών υποβάλλονται για κάθε μέλος που συμμετέχει σε αυτές τα δικαιολογητικά, κατά περίπτωση, που





## Περιφερειακό Ταμείο Ανάπτυξης Κρήτης

περιγράφονται στις υπόλοιπες παραγράφους του σημείου Β.7.2. ΔΙΚΑΙΟΛΟΓΗΤΙΚΑ ΚΑΤΑΚΥΡΩΣΗΣ.

Η αναφορά στο σημείο Β.7.4. εντός του κειμένου της διακήρυξης έγινε εκ παραδρομής.

7. Παρακαλούμε όπως διευκρινίσετε ποια είναι η ορισθείσα διάσταση των καρτ ποστάλς. Για τα καρτ ποστάλς της Δράσης 6 ισχύει η διάσταση 11 X 16 cm που αναφέρεται στη σελίδα 17 καθώς και στην αναλυτική περιγραφή του πίνακα ΑΝΑΛΥΣΗ ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΥ ΔΡΑΣΗΣ 6, στην σελίδα 21 του αναλυτικού τεύχους διακήρυξης. Η διάσταση 9 X 14 cm που αναφέρεται στη σελίδα 15 έχει σημειωθεί εκ παραδρομής.

8. Είναι απαραίτητη η απόδειξη της πιστοποίησης του μεταφραστή /μεταφραστικής εταιρίας, και σε ποιον επιμέρους φάκελο της προσφοράς δεδομένου ότι δεν υφίσταται σχετική απαίτηση στον φάκελο δικαιολογητικών?

Με ποιον τρόπο αποδεικνύεται η απαιτούμενη πιστοποίηση του μεταφραστή /μεταφραστικής εταιρίας και ποια συγκεκριμένα δικαιολογητικά πρέπει να προσκομισθούν προς απόδειξη των ανωτέρω (ενδεικτικά αναφέρονται: τίτλοι σπουδών μεταφραστών, πιστοποιητικό ISO μεταφραστικής εταιρίας κτλ)?

Η συμμετοχή πιστοποιημένου μεταφραστή προκύπτει από τη σύνθεση της προτεινόμενης Ομάδας Έργου, το επαγγελματικό προφίλ και τους λοιπούς συνεργάτες του προσφέροντα. Εφόσον προβλέπεται η συμμετοχή πιστοποιημένου μεταφραστή στην προτεινόμενη Ομάδα Έργου ή η συνεργασία με σχετική ειδικότητα ως Υπεργολάβος του έργου, θα κατατεθούν στον υποφάκελο «ΔΙΚΑΙΟΛΟΓΗΤΙΚΑ» τα στοιχεία που προβλέπονται κατά περίπτωση, σύμφωνα με το σημείο Β.2.5.3 του αναλυτικού τεύχους διακήρυξης, για τα κριτήρια ποιοτικής επιλογής.

Με βάση την Εγκύκλιο Α.Π.: 14840 / 25.10.2012 (ΑΔΑ: Β43ΙΟΟ-5ΒΘ) του Υπουργείου Τουρισμού προβλέπονται τα εξής: «Όταν το υλικό μεταφράζεται σε ξένη γλώσσα πρέπει να επιδιώκεται η άριστη ποιότητά του, με την επιμέλεια ή μετάφραση των ξενόγλωσσων κειμένων και των εννοιών με την ανάθεσή της σε πιστοποιημένο γραφείο ή πρόσωπο, το οποίο θα εκδίδει και τη σχετική βεβαίωση. Για τις εταιρείες παροχής μεταφραστικών υπηρεσιών απαιτείται η πιστοποίηση κατά το πρότυπο EN-15038:2006, ενώ για τα φυσικά πρόσωπα απαιτείται να είναι μέλη της Πανελληνίας Ένωσης Μεταφραστών ή απόφοιτοι του τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου πανεπιστημίου. Σημειώνεται ότι το υλικό τουριστικής προβολής δεν εμπίπτει στην κατηγορία των εγγράφων προς επίσημη μετάφραση κατά την έννοια του ν. 3712/2008 (Φ.Ε.Κ. 225/Α') «Οργάνωση του συστήματος επίσημης μετάφρασης, σύσταση Μεταφραστικής Υπηρεσίας στο Υπουργείο Εξωτερικών, ορκωτοί μεταφραστές και άλλες διατάξεις». Με αυτό δεδομένο, επισημαίνεται ότι η βεβαίωση μετάφρασης εξετάζεται κάθε φορά με βάση τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά του εντύπου, του φορέα που υποβάλλει το αίτημα καθώς και του μεταφραστή που βεβαιώνει την εγκυρότητα και αξιοπιστία της μετάφρασης. Σε κάθε περίπτωση είναι σημαντικό να αποφεύγεται η πρόχειρη και «λέξη προς λέξη» μετάφραση των κειμένων, καθώς και η «πιστή» μεταφορά ελληνικών εκφράσεων στην ξένη γλώσσα.»





## Περιφερειακό Ταμείο Ανάπτυξης Κρήτης

9. Παρακαλούμε όπως διευκρινισθεί ποια μεθοδολογία θα εφαρμοσθεί κατά την αξιολόγηση μιας οικονομικής προσφοράς ως «υπερβολικά χαμηλής». Ειδικότερα παρακαλούμε όπως μας γνωρίσετε αν, κατά την αξιολόγηση μιας φερόμενης ως υπερβολικά χαμηλής τιμής οικονομικής προσφοράς, θα ακολουθηθεί η μεθοδολογία του διάμεσου κατά το άρθρο 52 του Π.Δ. 60/2007, με συνέπεια στην περίπτωση που η τιμή μίας Οικονομικής Προσφοράς είναι μικρότερη ενός ποσοστού της διαμέσου των τιμών των αποδεκτών Οικονομικών Προσφορών, τότε η Οικονομική Προσφορά αυτή χαρακτηρίζεται ως ασυνήθιστα χαμηλή».

Ασυνήθιστα χαμηλή προσφορά νοείται εκείνη, η οποία διαπιστώνεται ότι είναι μικρότερη από το μέσο όρων του συνόλου των κατατεθειμένων οικονομικών προσφορών. Σε αυτήν την περίπτωση, η Επιτροπή Αξιολόγησης θα ζητήσει από τον Ανάδοχο να αποδείξει το ρεαλισμό και την εφικτότητα της προσφοράς του λαμβάνοντας υπόψη:

- τη ρεαλιστική και τεκμηριωμένη κοστολόγηση των επιμέρους εργασιών και παραδοτέων που περιγράφονται στην τεχνική προσφορά
- την κοστολόγηση της ανθρωποαπασχόλησης
- οποιαδήποτε άλλη επαρκή και τεκμηριωμένη αιτιολογία.

Εξάλλου, στην προκήρυξη αναφέρεται ρητά πως κριτήριο αξιολόγησης αποτελεί η πλέον συμφέρουσα από οικονομικής άποψης προσφορά.

10. Στο σημείο 4. της σελίδας 30 της προκήρυξης αναφέρετε: «...όπως εκάστοτε ισχύει, του προσφέροντα με αναγραφόμενη ημερομηνία την ημέρα υποβολής της προσφοράς του (Προσοχή: Η ημερομηνία υπογραφής του υπευθύνως δηλούντως προσώπου καθώς και η ημερομηνία υποβολής της προσφοράς πρέπει να είναι ταυτόσημες). Παρακαλούμε για διευκρίνιση ως προς τα εξής σημεία:

Α. Ο προσφέρων και ο υπευθύνως δηλών πρέπει να είναι μέλη του ΔΣ ή νόμιμοι εκπρόσωποι ή νομικοί εκπρόσωποι:

Αν η προσφορά κατατίθεται από Φυσικό Πρόσωπο, το ίδιο το φυσικό πρόσωπο αποτελεί τον προσφέροντα. Αν πρόκειται για Εταιρία, προσφέρουσα είναι η εταιρία και υπευθύνως δηλών, ο νόμιμος εκπρόσωπος της, όπως έχει ορισθεί στο Καταστατικό ή σε σχετικό πρακτικό του Δ.Σ. της εταιρίας.

Β. Εφόσον η αναγραφόμενη ημερομηνία την ημέρα υποβολής της προσφοράς και η ημερομηνία υπογραφής του υπευθύνως δηλούντως προσώπου πρέπει να ταυτίζονται, οι εκτός Κρήτης προσφέροντες θα πρέπει να παρευρίσκονται αυτοπροσώπως στην Κρήτη, ώστε να είναι τυπικά σωστοί στην υποβολή της προσφοράς τους:

Από τον συνδυασμό των διατάξεων του Π.Δ. 118/2007, του Π.Δ. 60/2007 και του Κώδικα Διοικητικής Διαδικασίας, οι ενδιαφερόμενοι μπορούν να υποβάλουν το έγγραφό τους με αποστολή συστημένης επιστολής και στην περίπτωση αυτή, ημερομηνία υποβολής θεωρείται εκείνη της κατάθεσης της επιστολής στην ταχυδρομική υπηρεσία.

Άρα, η ημερομηνία υποβολής της προσφοράς με τον προαναφερόμενο τρόπο και η ημερομηνία υπογραφής του υπευθύνως δηλούντως προσώπου πρέπει να ταυτίζονται.



## Περιφερειακό Ταμείο Ανάπτυξης Κρήτης

11. Στη σελίδα 32 της προκήρυξης, παράγραφος 6, αναφέρεται ότι ο Προσφέρων θα πρέπει να αποδείξει την ελάχιστη εμπειρία του Υπεύθυνου Έργου και του Υπεύθυνου Δημιουργικού με την προσκόμιση βεβαιώσεων φορέων ή εργοδοτών για την εκτέλεση παρόμοιων έργων.

Θα θέλαμε να παρακαλέσουμε να διευκρινιστεί

1. Ο όρος «ελάχιστη εμπειρία»

Σας παραπέμπουμε στη σελίδα 41 της προκήρυξης.

2. Αν οι βεβαιώσεις πρέπει να προέρχονται από εργοδότες ή μπορούν να προέρχονται και από πελάτες.

Σας παραπέμπουμε στη σελίδα 32 της προκήρυξης.

3. Αν υπάρχει ελάχιστος αριθμός βεβαιώσεων που πρέπει να συμπεριληφθούν στο φάκελο της προσφοράς.

Η εμπειρία του προσφέροντα θα πρέπει να αποδεικνύεται, όπως ορίζεται στη σελίδα 40 της προκήρυξης.

Ο Διευθυντής  
ΠΤΑ Κρήτης

Δρ Νικόλαος Ζωγραφάκης



ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΤΙΓΡΑΦΗ